

М. В. Плотникова, М. А. Кипина
Екатеринбург, Россия

СОВЕТСКИЙ ДЖЕЙМС БОНД: ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ В. В. ПУТИНА ВО ФРАНЦУЗСКИХ МЕДИАТЕКСТАХ В СВЕТЕ УКРАИНСКОГО КРИЗИСА

АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается политический портрет президента России Владимира Владимировича Путина, представленный во французских медиатекстах в контексте украинского кризиса. Поскольку Россия рассматривается большинством европейских, в том числе французских изданий как одна из сторон и непосредственных участников конфликта, российский президент является объектом повышенного внимания СМИ. В ходе настоящего исследования были рассмотрены французские печатные издания различной политической направленности, такие как «Le Monde», «Libération», «L'Humanité», «Le Point», «Figaro», «Le nouvel observateur» за период с 2014 по 2016 г., а также интернет-ресурсы, содержащие политические карикатуры. Анализ показал, что образ российского лидера представлен во французских СМИ неоднозначно; зачастую в различных изданиях можно встретить диаметрально противоположные характеристики. Тем не менее можно утверждать, что в абсолютном большинстве источников образ российского президента однозначно ассоциируется с образом страны в целом, является прямым указанием на Россию, что не всегда типично для репрезентации политических лидеров. В целом российский президент представлен сильным и волевым политиком, однако его действия и решения, связанные с украинским вопросом, не всегда встречают одобрение французской прессы.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: политическая коммуникация; политическая метафора; украинский кризис; медиалингвистика; политический портрет; политическая карикатура.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Плотникова Мария Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 464; e-mail: plotnikova_mary@mail.ru.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Кипина Мария Андреевна, студентка 4 курса Института иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 464; e-mail: super_star22@mail.ru.

Деятельность России на мировой политической арене всегда представляла большой интерес для других стран. Французская пресса не является исключением. С этой точки зрения в ходе настоящего исследования были рассмотрены французские печатные издания различной политической направленности, такие как «Le Monde», «Libération», «L'Humanité», «Le Point», «Figaro», «Paris match», «Express», «Le nouvel observateur» за период с 2014 по 2016 г., а также интернет-ресурсы, содержащие политические карикатуры, в том числе сайт скандально известного издания «Charlie Hebdo».

Медиалингвистика является одним из активно развивающихся направлений современной лингвистики [Аверина и др. 2012; Таюпова, Бычкова 2014; Богоявленская 2015; Доброклонская, Чжан 2015]. Оценочность, являясь одной из основных функций медиатекстов, занимает важное место в статьях политической направленности. Ее характеризуют неоднозначность суждений, порой провокационные высказывания и несовпадение взглядов на одни и те же действия стран, их представителей, политических деятелей. В этой связи медиатексты зачастую служат источником исследовательского материала для работ, выполненных в русле политической лингвистики. Авторы данной статьи интерпретируют медиатексты, используя методы когнитивной лингвистики, в частности, следуя традициям уральской школы

политической метафорологии А. П. Чудинова [Чудинов 2001, 2003, 2012, 2013].

Интерес к политической карикатуре также является одной из тенденций современных лингвистических исследований [Ворошилова 2012а, б, 2013а, б; Шустрова 2014а, б, 2015]. В контексте данной статьи анализ креолизованных текстов также будет проводиться с позиций лингвокогнитивного направления, где политические карикатуры рассматриваются как визуальные метафоры.

По данным крупнейших российских изданий, политический кризис на Украине был спровоцирован в ноябре 2013 г. заявлением украинских властей об отказе подписания «Соглашения об ассоциации между Украиной и ЕС». Это привело к началу митингов как в столице, так и в других городах Украины. Эта массовая акция протеста получила в СМИ и социальных сетях название «Евромайдан». В качестве базовых причин, обусловивших размах протестов, называют социальную несправедливость, огромную поляризацию доходов и уровня жизни населения Украины и разгул коррупции, пронизывающей исполнительную и судебную власть, правоохранительные органы.

Политика России как стороны украинского конфликта активно подвергается критике, и нередки случаи, когда те или иные действия страны объясняются личными побуждениями главы государства (рис. 1).



Рис. 1

CRISE UKRAÏNIENNE : POUTINE MONTRE SES MUSCLES



Рис. 2



Рис. 3

PEUT-ON SE PASSER DU GAZ RUSSE CET HIVER ?



Рис. 4

Так, например, встречаются высказывания о нелегком жизненном пути В. В. Путина, его жизненной позиции, обоснованной условиями детства и юности. Упоминается, что детство его прошло на беспокойных улицах Ленинграда, где он был вынужден учиться постоять за себя, благодаря чему и занялся дзюдо. Силу воли и твердую жизненную позицию укрепила служба в КГБ, где проявилось его желание «d'être un James Bond soviétique...» («...быть советским Джеймсом Бондом») [Paris Match. 9.05.14]. Политика, которую ведет глава РФ, отвечает всем законам ленинградских улиц: на удар отвечать ударом — «C'est de là que vient son principe de répondre „aux coups par les coups“» (*Вот откуда его принцип отвечать „ударом на удар“*) [Paris Match. 9.05.14]. Его стратегии осторожны, но точны и бесповоротны, как стратегии дзюдоиста, чему посвящены даже некоторые заголовки: «Poutine, la stratégie du judoka» (*Путин, стратегия дзюдо*) [Paris Match. 9.05.14]. Такой подход обусловил выбор одной из ведущих метафор французской прессы, описывающих политику главы российского государства в отношении Украины — спортивной метафоры «Путин играет

мускулами», нашедшей отражение не только в заголовках и текстах статей, но и в креолизованных текстах политических карикатур (рис. 2).

Спортивная метафора используется и в контексте зимней Олимпиады в Сочи. В политических карикатурах В. Путин предстает единственным участником и победителем, завоевавшим всевозможные медали единолично. В одном из текстов иронично упомянута прецедентная ситуация с нераскрытым олимпийским кольцом, которое сквозь призму карикатуры неожиданно приобрело очертания Крымского полуострова (рис. 3).

Другая проблема, привлекающая внимание французской прессы, — проблема поставки Россией газа на Украину: «Cet énième épisode du conflit gazier entre Moscou et Kiev intervient en plein regain de tensions lié au sabotage de lignes à haute tension en Ukraine, qui a plongé dans le noir la Crimée, péninsule annexée par la Russie en mars 2014» (*Этот эниэмный эпизод газового конфликта между Москвой и Киевом набирает обороты в связи с саботажем на высоковольтных линиях, который погрузил во тьму Крым, ан-*

нексированный Россией в марте 2014 г.). [Paris Match. 20.04.16]

Газовая война нашла широкое отражение и во французской карикатуре, поскольку газовый вопрос напрямую затрагивает интересы Франции. В частности, одна из карикатур изображает Франсуа Олланда, который греется тем, что сжигает книги, отвечая: «Да» — на вопрос: «Можно ли будет обойтись без российского газа этой зимой?» (рис. 4).

При этом образ президента России в «газовых» карикатурах тяготеет все к тому же супергерою, который вершит судьбы европейских стран с помощью газового крана (рис. 5, 6).

Не остаются без внимания и встречи российского лидера с другими политическими и общественными деятелями по всему миру, а именно некоторые произошедшие казусы. Так, например, отчет о встрече с Папой Римским не обошелся без колких замечаний журналиста в адрес российского президента: «Le président russe est arrivé à 10 heures à l'Elysée. C'est très rare qu'il soit ponctuel. Il est toujours en retard. Il a même fait attendre le Pape, vous vous rendez compte?» (Российский президент прибыл в Елисей-

ский дворец в 10 часов. Он очень редко бывает пунктуален. Он всегда опаздывает. Он даже заставил ждать Папу Римского, вы можете себе это представить?) [Paris Match. 2.10.15].

Что касается креолизованных текстов, чаще всего центром внимания становятся встречи и взаимоотношения В. Путина и Б. Обамы, который, в свою очередь, является популярнейшим героем мировых политических карикатур [Шустрова 2014: 85—95]. В противостоянии «Путин — Обама» симпатии французов чаще всего на стороне российского лидера. Так, на одной из карикатур В. Путину и Б. Обаме предложено ответить на один и тот же вопрос, связанный с ситуацией на Украине: «Свержение власти, избранной на всеобщем голосовании, — это...?» «Революция», — отвечает Барак Обама. «Государственный переворот», — отвечает Владимир Путин (рис. 7).

Политика двойных стандартов по отношению к украинскому вопросу также наглядно представлена на карикатуре, изображающей президента США, устанавливающего американский флаг на карте Украины со словами «Путин должен уважать суверенитет Украины!» (рис. 8).



Рис. 5



Рис. 6



Рис. 7



Рис. 8



Рис. 9

В свете событий, связанных с наложением большого количества санкций на РФ, журналисты используют различные средства для того, что выразить сочувствие и привлечь внимание к этой проблеме. Пресса отмечает, что введенные санкции негативно влияют на экономику страны, давят на нее и имеют буквально «удушающее» действие: «...des sanctions qui pèsent lourdement sur son économie...» (Санкции, которые оказывают значительное давление на экономику...) [Le Figaro. 2.10.15]. В некоторых изданиях выражается абсолютное несогласие с той санкционной политикой, которая ведется сейчас по отношению к России, например, с помощью очень яркой антропоморфной метафоры: «La Russie n'est pas un enfant qu'on peut priver de dessert parce qu'il a dit un gros mot en plein milieu du déjeuner familial du dimanche» (Россия — это не ребенок, которого можно лишить десерта, потому что он сказал плохое слово за воскресным обедом) [Le Figaro. 22.05.15]. Политическая карикатура также показывает обратный негативный эффект санкций для экономики европейских стран, в частности, для сельского хозяйства (рис. 9).

Необходимо отметить и то, что многие издания характеризуют В. В. Путина как человека, принимающего верные, осторожные, обдуманные решения: «Vladimir Poutine s'est d'ailleurs présenté comme un homme de dialogue et de paix...» (Владимир Путин показал себя приверженцем диалога и мира) [Paris Match. 15.08.14]. Его ничто не может сбить с толку, его холодный прагматизм проявляется во всем и происходит из его прошлого в КГБ, что снова вызывает аллюзии на Джеймса Бонда: «Ce pragmatisme sans états d'âme lui est venu de sa formation d'agent secret» (Этот прагматизм и сдержанность являются следствием образования секретного агента) [Paris Match. 18.03.14].

Театральная метафора широко представлена в текстах, описывающих кризис на Украине. В статьях многих журналистов



Рис. 10

можно встретить театральные метафоры, зачастую в сочетании с милитарными: «La Russie continue son jeu de menace» (Россия продолжает свою игру в угрозы) [Paris Match. 30.05.14], «Élément important de la guerre de désinformation que se joue en Ukraine» (Важный элемент информационной войны разыгрывается на Украине) [Paris Match. 15.05.14], «Poutine va surjouer le rôle de la victime» (Путин переигрывает в роли жертвы) [Libération. 1.04.16]. Информационная война, с точки зрения французской прессы, ведется В. Путиным с помощью полностью подчиненных ему российских СМИ (рис. 10).

Политическое пространство сравнивается со сценой, а различные собрания политиков рассматриваются с разных сторон; журналисты освещают все мелкие детали, даже проникая «за кулисы»: «Dans les coulisses du sommet de Minsk» (За кулисами минского саммита) [Paris Match. 12.02.15]. Происходящие события имеют много общего с драмами, которые разыгрываются на сцене, а также с другими театральными жанрами: «...évoquer une piste russe dans ce drame» (...найти русский след в этой драме) [Le Figaro. 22.03.16].

Еще один распространенный вид метафоры — игровая, которая, аналогично милитарной, употребляется для выражения неодобрения, недовольства и негативно окрашена: «Poutine joue la carte du conservatisme politique en Russie» (Путин разыгрывает карту политического консерватизма в России) [Paris Match. 5.01.16], «Poutine avance ses pions militaires dans l'est de l'Ukraine» (Путин продвигает свои военные пешки на восток Украины) [Le Figaro. 28.09.14], «Vladimir Poutine, a été autorisé à faire intervenir l'armée en Ukraine, ne joue pas la carte de l'apaisement» (Владимир Путин, получивший разрешение на военное вторжение на Украину (от Государственной думы РФ. — М. П., М. К.), не разыгрывает карту перемирия) [Paris Match. 12.02.15]. Образ

президента России в данном контексте приобретает резко негативные черты. Так, на одной из карикатур В. Путин собирается после Крыма «съесть» и всю остальную Украину со словами: «Аппетит приходит во

время еды» (рис. 11). Салфетка цвета российского флага говорит о том, что образ президента напрямую ассоциируется с образом страны, Путин и Россия полностью тождественны.



Рис. 11



Рис. 12



Рис. 13

В целом, анализируя французское меди-апространство, можно отметить опасения, которые вызывает образ российского президента. Его личностные качества, политическое поведение, ситуация на юго-востоке Украины и аннексия Крыма, которая, по мнению французских СМИ, напрямую инициирована В. Путиным, побуждает французскую прессу призывать к осторожности и осмотрительности в отношении российского лидера. Обаятельный «советский Джеймс Бонд» стал альтернативным героем известнейшей французской рекламы сети магазинов «Галери Лафайет» (Galeries Lafayette), оригинал которой можно найти на обратной стороне практически любой карты Парижа (рис. 12). Рекламный слоган гласит: «Посети Париж, пока этого не сделал он» (рис. 13).

ИСТОЧНИКИ

1. Libération. URL: <http://www.liberation.fr/> (date of access: 13.02.2016).
2. Le Monde. URL: <http://www.lemonde.fr/> (date of access: 18.02.2016).
3. Le Figaro. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (date of access: 20.02.2016).
4. Paris Match. URL: <http://www.parismatch.com/> (date of access: 3.03.2016).

ЛИТЕРАТУРА

5. Аверина М. А., Антропова В. В., Броженко С. В., Дорошина Е. Г., Свиридова А. В., Точилкина Т. Г., Чепуренко А. А., Шиганова Г. А., Юздова Л. П. Проблемы лингвистики. Современный подход : коллективная моногр. — Челябинск : Цидеро, 2012. 267 с.
6. Богоявленская Ю. В. Современные сопоставительные исследования: новые векторы развития // Вестн. Ленингр. гос. ун-та им. А. С. Пушкина. 2015. № 1 (3). С. 72—81.

7. Ворошилова М. Б. Креолизованная метафора: первые зарисовки // Политическая лингвистика. 2012. № 4 (42). С. 94—99.

8. Ворошилова М. Б. Креолизованный рекламный текст: аспекты изучения // Уральский филол. вестн. Сер.: Язык. Система. Личность: лингвистика креатива. 2012. № 2. С. 39—43.

9. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст: принцип целостности или принцип заменяемости // Политическая лингвистика. 2013. № 4. С. 177—183.

10. Ворошилова М. Б. Политический креолизованный текст: ключи к прочтению : моногр. / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2013. 194 с.

11. Добросклонская Т. Г., Чжан Х. Медиалингвистика в России и за рубежом: достижения и перспективы // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 1. С. 9—19.

12. Таюпова О. И., Бычкова Н. В. Медиалингвистика как современное научное направление // Российский гуманитарный журн. 2014. № 1, т. 3. С. 38—44.

13. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2005.

14. Чудинов А. П. Постулаты Уральской школы политической метафорологии // Уральский филол. вестн. Сер.: Язык. Система. Личность: лингвистика креатива. 2012. № 2. С. 85—93.

15. Чудинов А. П. Принципы Уральской школы политической метафорологии // Вестн. Краснояр. гос. пед. ун-та им. В. П. Астафьева. 2013. № 1 (23). С. 66—72.

16. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000) / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2001. 238 с.

17. Шустрова Е. В. Методики анализа графических метафор // Педагогическое образование в России. 2014. № 6. С. 70—80.

18. Шустрова Е. В. Ориентационные метафоры в американской карикатуре времен Великой депрессии // Политическая лингвистика. 2015. № 3. С. 65—73.

19. Шустрова Е. В. Холодное лето 2014-го: Барак Обама в американской карикатуре // Политическая лингвистика. 2014. № 3 (49). С. 85—95.

M. V. Plotnikova, M. A. Kipina
Ekaterinburg, Russia

SOVIET JAMES BOND: POLITICAL PORTRAIT OF V. PUTIN IN FRENCH MEDIA TEXTS WITH REFERENCE TO UKRAINIAN CRISIS

ABSTRACT. *The article deals with political portrait of Russian president Vladimir Putin in French media texts with reference to Ukrainian crisis. Since Russia is considered as a participant of the conflict in a majority of European, including French titles, Russia's president draws the interest of mass media. French newspapers of different political orientation such as «Le Monde», «Libération», «L'Humanité», «Le Point», «Figaro», «Le nouvel observateur» over a period from 2014 to 2016 and also different internet sources of political caricatures are analyzed in the context of this article. We found out that the image of Russian leader is not univocal in different French titles. It's possible to reveal completely opposite characteristics. Nevertheless we claim that in the most of the sources the image of the President of the Russian Federation is definitely associated with the country itself and it's not always the case for a political leader. On the whole Russian president is depicted as a forceful and strong-minded politician but his actions and decisions related to the Ukrainian problem are not always approved by French mass media.*

KEYWORDS: *political communication; political metaphor; Ukrainian crisis; media linguistics; political portrait; political caricature.*

ABOUT THE AUTHOR: Plotnikova Maria Vjacheslavovna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Romanic Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

ABOUT THE AUTHOR: Kipina Maria Andreevna, Student of Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

REFERENCES

1. Libération. URL: <http://www.liberation.fr/> (date of access: 13.02.2016).
2. Le Monde. URL: <http://www.lemonde.fr/> (date of access: 18.02.2016).
3. Le Figaro. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (date of access: 20.02.2016).
4. Paris Match. URL: <http://www.parismatch.com/> (date of access: 3.03.2016).
5. Averina M. A., Antropova V. V., Brozhenko S. V., Doronina E. G., Sviridova A. V., Tochilina T. G., Chepurenko A. A., Shiganova G. A., Yuzdova L. P. Problemy lingvistiki. Sovremennyy podkhod : kollektivnaya monogr. — Chelyabinsk : Tsitsero, 2012. 267 s.
6. Bogoyavlenskaya Yu. V. Sovremennye sopostavitel'nye issledovaniya: novye vektory razvitiya // Vestn. Leningr. gos. un-ta im. A. S. Pushkina. 2015. № 1 (3). S. 72—81.
7. Voroshilova M. B. Kreolizovannaya metafora: pervye zarisovki // Politicheskaya lingvistika. 2012. № 4 (42). S. 94—99.
8. Voroshilova M. B. Kreolizovannyi reklamnyy tekst: aspekty izucheniya // Ural'skiy filol. vestn. Ser.: Yazyk. Sistema. Lichnost': lingvistika kreativa. 2012. № 2. S. 39—43.
9. Voroshilova M. B. Kreolizovannyi tekst: printsip tselostnosti ili printsip zamenyaemosti // Politicheskaya lingvistika. 2013. № 4. S. 177—183.
10. Voroshilova M. B. Politicheskiiy kreolizovannyi tekst: klyuchi k prochleniyu : monogr. / Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg, 2013. 194 s.
11. Dobrosklonskaya T. G., Chzhan Kh. Medialingvistika v Rossii i za rubezhom: dostizheniya i perspektivy // Vestn. Moskov. un-ta. Ser. 19, Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. 2015. № 1. S. 9—19.
12. Tayupova O. I., Bychkovskaya N. V. Medialingvistika kak sovremennoe nauchnoe napravlenie // Rossiyskiy gumanitarnyy zhurn. 2014. № 1, t. 3. S. 38—44.
13. Chudinov A. P. Metaforicheskaya mozaika v sovremennoy politicheskoy kommunikatsii / Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg, 2005.
14. Chudinov A. P. Postulaty Ural'skoy shkoly politicheskoy metaforologii // Ural'skiy filol. vestn. Ser.: Yazyk. Sistema. Lichnost': lingvistika kreativa. 2012. № 2. S. 85—93.
15. Chudinov A. P. Printsipy Ural'skoy shkoly politicheskoy metaforologii // Vestn. Krasnoyar. gos. ped. un-ta im. V. P. Astafeva. 2013. № 1 (23). S. 66—72.
16. Chudinov A. P. Rossiya v metaforicheskom zerkale: kognitivnoe issledovanie politicheskoy metafory (1991—2000) / Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg, 2001. 238 s.
17. Shustrova E. V. Metodiki analiza graficheskikh metafor // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2014. № 6. S. 70—80.
18. Shustrova E. V. Orientatsionnye metafory v amerikanskoj karikature vremen Velikoy depressii // Politicheskaya lingvistika. 2015. № 3. S. 65—73.
19. Shustrova E. V. Kholodnoe leto 2014-go: Barak Obama v amerikanskoj karikature // Politicheskaya lingvistika. 2014. № 3 (49). S. 85—95.

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. Е. В. Шустрова.